

LIBRETTO

Azione teatrale per musica

Theatrical Play for Music

ATTORI

DALISA, ninfa nemica d'Amore

ALCIDORO, cacciatore amante di Dalisa

CORO di cacciatori e di pastorelli

DRAMATIS PERSONAE

DALISA, nymph, enemy of Love

ALCIDORO, huntsman, lover of Dalisa

CHORUS of hunters and shepherds

La scena si finge in un' amena campagna. Verdeggiante collina in prospecto. Bosco da una parte, rupi con fontana rustica dall'altra.

1. *Coro*

DALISA E CORO

Care piante, colli ameni,
da voi lungi sta il tormento:
qui la pace ed il contento
fanno il core rallegrar.

DALISA SOLA

5 Di ridente luce il cielo
qui si gode sempre adorno:
qui si sente l'aura intorno
più soave respirar.

DALISA E CORO

10 Care piante, colli ameni,
da voi lungi sta il tormento:
qui la pace ed il contento
fanno il core rallegrar.

DALISA

O solitario e verdeggiante bosco,
alpestri monti e collinette apriche,
15 alberghi d'innocenza, oh, quanto lieta
a rivedervi io torno:
a voi se stanno intorno
i lusinghieri amanti,
non cagionano mai sospiri e pianti.
20 Vengo a voi colla pace ognor nel core,
e lontana da amore
godo veder di fior coperto il prato,
d'erbette il colle, ed ascoltar gli augelli
sopra degli arboscelli
25 cantando a gara . . . Ah, parmi in tal momento
che m'ispiri dolcezza ogni elemento.

2. *Aria*

30 Zeffiretti, che lievi spirando
v'aggirate alle selve d'intorno;
augelletti, che lieti cantando
con me fate qui grato soggiorno;
voi lo dite contenti per me.
(*Parte.*)

The scene portrays a pleasant countryside. A green hill in the background. Woods on one side, rocks and a rustic fountain on the other.

1. *Chorus*

DALISA AND CHORUS

Dear plants, pleasant hills, suffering is far from you: here peace and contentment make the heart happy.

DALISA ALONE

Here one can always enjoy the sky, always adorned with smiling light, here one can feel the breeze all around breathing more sweetly.

DALISA AND CHORUS

Dear plants, pleasant hills, suffering is far from you: here peace and contentment make the heart happy.

DALISA

O solitary green woods, alpine mountains and sunny hills, innocence's shelters, oh, how happy I return to see you: if pleased lovers be around you, they never cause sighing and crying. I always come to you with peace in my heart and, far from love, I rejoice to see meadows full of flowers and hills of tender herbs, as well as to hear the birds on the bushes competing in song . . . Ah, that every element seems to always inspire sweetness to me.

2. *Aria*

Gentle breezes that wander, blowing lightly around the woods; little birds who, singing happily, gratefully stay here with me; you speak for me of my contentment.
(*Exits.*)

ALCIDORO

Anime che provate
qual sia d'Amor l'aurato strale al core,
dite se v'è del mio maggior dolore.

- 35 Amo senza speranza, e deggio ancora
tacendo sospirar; né da' sospiri,
né da' teneri sguardi o tronchi accenti
intende la crudele i miei lamenti.
O fonte, o bosco, o monte
40 che taciti ascoltate i miei sospiri,
serbate in voi del mio dolor memoria.
Ah, se Dalisa mai qui viene, oh dio!
Ditele voi per me l'affanno mio.
Ma il monte, il bosco, il fonte
45 par che sprezzin miei voti. Eco pietosa,
ch'amore già provò, sol mi risponde,
e il suo dolor col mio mesta confonde.

3. *Aria*

- Queste selve già d'amore
risuonare io feci un giorno,
50 ma sol odo l'Eco intorno
il mio affanno replicar.

- Eco amabile e pietosa,
il mio duol, le mie querele
deh, tu porta alla crudele
55 che mi lascia sospirar.
(*Parte.*)

4. *Coro*

Onde, voi che mormorando
il suo pianto accompagnate,
aure lievi che spirate,
deh, movetevi a pietà.

DALISA

- 60 Provo, amici, un ardor grato, ma nuovo:
m'infiamma il cor, m'accende il volto. È tempo
ch'io mi riposi ormai.
Già lento il sonno vien sopra i miei rai.
(*Si pone a sedere presso il rustico fonte.*)
Grato sonno, vago dio,
65 vieni, e in lento e dolce oblio . . .
(*S'addormenta.*)

ALCIDORO

Souls who experience the golden arrow of Love to
the heart, tell me if there is any suffering greater than
mine. I love without hope and still must sigh in
silence. The cruel one doesn't hear my laments nei-
ther from sighs, nor from tender glances or broken
words. O fount, o woods, o mountain who listen in
silence to my sighs, remember my suffering. Ah, if
Dalisa were ever to come here, oh god! Tell her of my
pain. But it seems that mountain, woods, and fount
ignore my wishes. Only merciful Echo, who already
felt love, responds to me and sadly mixes its pain
with mine.

3. *Aria*

One day I already made these woods resound with
love, but I only hear Echo replying to my pain.

Loving and merciful Echo, bring my pain and my
complaints to the cruel one who leaves me here
sighing.
(*Exits.*)

4. *Chorus*

You, waves, who accompany his weeping with your
murmuring, light blowing breezes, please be moved
to mercy.

DALISA

Friends, I feel a welcome but new passion: it burns
my heart and lights my face. It is now time for me to
rest. Sleep is already slowly taking over my eyes.
(*She sits next to the rustic fountain.*)
Welcome sleep, fair god, come, and in slow and
sweet oblivion . . .
(*Falls asleep.*)

La scena viene occupata da un drappello di leggiadre ninfe. Per fuggir queste dagli strali d'amore corron tutte a nascondersi fra' cespugli del vicino bosco. Sopraggiunge Cupido, che le insegue, e s'incontra in Dalisa, che giace placidamente immersa in un dolce sonno. Profitta l'arciere alato dell'opportunità che gli si presenta per soggiogare un cuore alle sue leggi ribelle. Le fuggitive ninfe, che da lui si credon sicure, compariscono di nuovo sulla scena ed insieme con i voluttuosi Piaceri, che per suo cenno soavemente incantano i sopiti sensi dell'addormentata donzella, con liete danze festeggiano il trionfo d'Amore, che dopo aver ferita Dalisa con un de' suoi dardi, superbo della riportata vittoria, colla seguace truppa ritirasi ad osservarne non veduto gli effetti.

Alcodoro, Dalisa che dorme e coro.

ALCIDORO
Oh fausti numi! Immerso in dolce sonno
colà giace il mio ben. Vi prego, amici,
non la destate per pietà. Tu quando,
dimmi, quando idol mio,
70 ti spoglierai del tuo crudel rigore? . . .
Ah, tu dormi . . . Ah, non m'odi . . .

DALISA
(*Dormendo.*)
Ardo d'amore.

ALCIDORO
Ardi d'amor? . . . Ma forse
un più gradito oggetto . . . Oh, dubbio atroce! . . .
Palpito, anelo e bramo
tra la speranza ed il timore . . .

DALISA
(*Come sopra.*)
75 Io t'amo.

ALCIDORO
M'ami? Felice me! Che dolci sensi!
Che amabile promessa! Ecco compiuta
del mio cuor la speranza:
Amore coronò la mia costanza.

The scene is taken over by a group of beautiful nymphs. To flee from love's arrows they all go hide in the bushes of the nearby woods. Cupid arrives and chases after them and finds Dalisa, calmly lying in sweet sleep. The winged archer takes advantage of the opportunity that presents itself to subjugate a rebellious heart to his laws. The fleeing nymphs, who believe they are safe from him, appear again on the stage and, together with the voluptuous Pleasures, who according to Cupid's order are sweetly enchanting the soothed senses of the sleeping maiden, celebrate with happy dances the triumph of Love, who, after piercing Dalisa with one of his arrows, proud of his victory, retires with his followers to watch, unseen, the effects of it.

Alcodoro, Dalisa sleeping, and chorus.

ALCIDORO
Oh propitious gods! There is my love lying immersed in sweet sleep. Friends, I beg you, please do not awaken her. Tell me, my love, when, when will you shed your cruel rigor? . . . Ah, you are asleep . . . Ah, you don't hear me . . .

DALISA
(*Sleeping.*)
I burn with love.

ALCIDORO
You burn with love? . . . But perhaps a more welcome object . . . Oh, horrible doubt! I tremble, gasp, and yearn between hope and fear . . .

DALISA
(*As above.*)
I love you.

ALCIDORO
You love me? I'm so happy! What sweet words!
What lovable promise! Here is the hope of my heart fulfilled: Love crowned my steadfastness.

5. *Aria*

80 Caro ben, dolce mia vita,
sei la mia felicità.
Grato sonno, a lei dipingi
quanto io vivo a lei fedele:
quanto è ingiusta, se crudele
85 contro me si mostrerà.
Deh, le spiega le mie pene,
i miei affanni, i miei martiri,
le mie lagrime, i sospiri,
la costante fedeltà.

90 Sì, son fuor di me stesso:
giunge tanto all'eccesso
il mio vero piacer che mi trabocca
fuori del cuor: gli accenti
mi mancano a parlare. A' piedi tuoi
95 lascia, lascia, idol mio,
ch'io spiri di contento.
*(S'inginocchia presso a Dalisa e le bacia
teneramente la mano.)*

DALISA
(Destandosi.)

Ove son'io?

6. *Aria*

Fuggi, da me t'invola,
qual temerario ardire? . . .
Mi sento, oh dio! languire,
100 e la cagion non so.
Vanne . . . Ma no: m'ascolta . . .
da te saper vorrei . . .
dimmi . . . Nemici dei,
chi intendere vi può?

ALCIDORO

105 Dunque tu godi, oh stelle!
di vedermi morir: saprò appagarti.
Crudel Dalisa, addio.

DALISA

Come! Tu parti?

ALCIDORO

Brami forse ch'io spiri
sotto degli occhi tuoi?

5. *Aria*

Beloved one, sweet life of mine, you are my
happiness.
Welcome sleep, illustrate for her how I live faithful
to her: how unjust she will be if she be cruel with me.
Ah, explain to her my pain, my worries, my tor-
ment, my tears, the sighs, the firm loyalty.

Yes, I am besides myself: the passion of my true
pleasure is so much that it spills out of my heart,
there aren't words to speak of it. My love, let me, let
me die happy at your feet.
(He kneels next to Dalisa and kisses her hand tenderly.)

DALISA
(Waking up.)
Where am I?

6. *Aria*

Flee, leave me: what temerity? . . . Oh god, I feel
myself languishing and I don't know the reason.
Go . . . But no, listen to me . . . I would like to
know from you . . . tell me . . . Oh gods, enemies of
mine, who can understand you?

ALCIDORO

So you enjoy seeing me die, oh stars! I will satisfy
you. Farewell, cruel Dalisa.

DALISA
What? You are leaving?

ALCIDORO
Do you perhaps want me to die in front of your eyes?

DALISA
 Ah no. (Qual fuoco ho in sen!) M'odi.
 ALCIDORO
 110 Che vuoi?
 E lusingar mi posso
 ch'abbia piagato amore
 quell'insensibil core?
 DALISA
 Ah sì. Purtroppo
 or la stessa non son; sento che t'amo
 115 e che mi vinse amor. Del mio rigore,
 della mia crudeltà son già pentita.
 ALCIDORO
 Qual prodigio d'amor, dolce mia vita!

7. Duetto

ALCIDORO
 Alma dell'alma mia,
 seconda nel tuo petto
 120 quel caro e dolce affetto
 che intenerir ti fa.
 DALISA
 Amato mio tesoro,
 ah, che cangiar mi sento
 e il tenero contento
 125 quasi mancar mi fa.
 ALCIDORO
 Dunque tu m'ami?
 DALISA
 Oh dio!
 Solo di te son io.
 A DUE
 Oh, qual delirio amabile
 tutto m'infiama il cor!
 DALISA
 Son felice!
 ALCIDORO
 130 Son pur lieto! . . .
 A DUE
 Alme amanti fortunate,
 dopo un rio destin funesto,
 dite a noi se v'è di questo
 un più tenero piacer.

DALISA
 Ah no. (I have such a fire in my breast!) Listen to me.
 ALCIDORO
 What do you want? Can I flatter myself that love
 might have wounded that callous heart?
 DALISA
 Ah yes. Unfortunately I am no longer myself. I feel I
 love you and that love won me over. I already regret
 my severity and my cruelty.
 ALCIDORO
 What a wonder of love, my sweet life!

7. Duet

ALCIDORO
 Soul of my soul, nurture in your bosom that dear
 and sweet affection that moves you.
 DALISA
 Beloved treasure of mine, ah, I feel myself chang-
 ing and the tender happiness makes me almost faint.
 ALCIDORO
 So then you love me?
 DALISA
 Oh god! I am only yours.
 BOTH
 Oh, what lovable delirium makes my whole
 heart burn!
 DALISA
 I'm happy!
 ALCIDORO
 I'm happy too.
 BOTH
 Lucky loving souls, after a cruel sorrowful fate, tell
 us if there is a more tender pleasure than this.

8. Coro

135

Viva il dio cui tutto serve
quanto abbraccia il ciel, la terra.
Che se l'arco e i dardi afferra,
fin de' numi è vincitor.

Il fine.

Librettist unknown

8. Chorus

Long live the god whom all serve from the sky to
the earth. For if he wields bow and arrows, he tri-
umphs even over the gods.

The end.

Translated by Alexandra Amati